

Plains Cree – spell-checking

Antti Arppe

November 2015

Dog Biscuits – Y-dialect – With Audio

Posted on [January 20, 2014](#) by [Arden Ogg](#)



Thanks to Solomon Ratt for preparing this y-dialect (Plains Cree) version – in print and audio – of this original Residential School story, written in his own th-dialect (Woodlands Cree) and translated into English. Click the audio link to listen and read along!



Dog Biscuits – Salamô âcimow

[1] ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyân nikî-nitawi-kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nikî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

Δ^Λ^ b̂ p̂ 4̂/̂/̂Δ̂/̂ σ̂ p̂ CΔ̂ P̂P̂Q̂"Δ̂L̂d̂/̂/̂ Δ̂"Λ̂7̂ σ̂P̂"̂d̂σ̂b̂σ̂^ Δ̂"R̂x̂ P̂"̂ĈΛ̂Δ̂σ̂^ L̂Δ̂ b̂
p̂ σ̂ CΔ̂ P̂P̂Q̂"Δ̂L̂d̂/̂/̂, Δ̂d̂C Residential School ∇̂ p̂ Δ̂Ĉ"̂Δ̂b̂Δ̂/̂/̂x̂ Γ̂"̂Ĉ"̂Δ̂ L̂Δ̂
σ̂ p̂ P̂N̂L̂P̂"̂Δ̂b̂Δ̂σ̂^, L̂b̂ Δ̂Ĵ/̂/̂ ∇̂4̂d̂ σ̂Δ̂ 4̂ĈÛ/̂/̂, σ̂Δ̂ 4̂R̂L̂4̂/̂/̂ σ̂R̂ P̂N̂L̂P̂/̂/̂,
σ̂R̂ Δ̂P̂P̂Q̂"Δ̂L̂b̂Δ̂σ̂^

Aboriginal Books for Children

- [American Indians in Children's Literature Blog](#)
- [First Nations Writer](#)

Blogroll

- [Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin](#)

Cree Language and Literacy Supports

- [Aboriginal Circle of Educators](#)
- [Burnaby Aboriginal Literacy Blog](#)
- [Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web](#)
- [Cree Linguistic Atlas](#)
- [Cree Literacy Network](#)
- [First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press](#)
- [GlobalLang](#)
- [Indspire](#)
- [Michif Language Dictionary](#)
- [nêhiyâwêwin \(Cree\) Word/Phrase of the Day on Facebook –](#)

Cree Links

- [kepin omasinahikewin](#)

Sound Recordings: Listen to Elders

- [Cathy Wheaton's Sound Cloud Files](#)
- [First Nation Speaking Project, Inc.](#)

University Level Programs

- [Blue Quills Master of Arts in Cree \(unaccredited\)](#)
- [CILDI: Canadian Indigenous Languages and Literacy Institute](#)

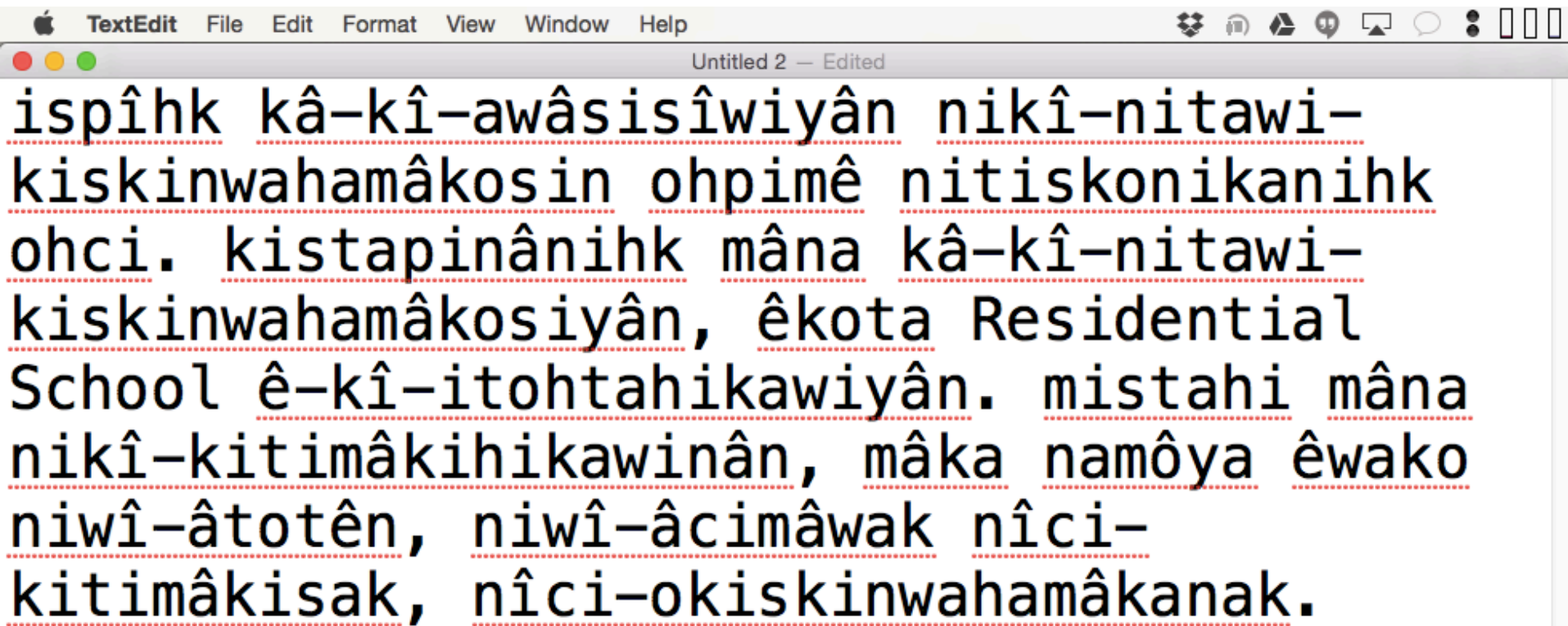
Dog Biscuits – 1st paragraph

ispîhk kê-kî-awâsisîwiyân nikî-nitawi-
kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk ohci.
kistapinânihk mâna kê-kî-nitawi-
kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School
ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nikî-
kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako niwî-
âtotên, niwî-âcimâwak nîci-kitimâkisak, nîci-
okiskinwahamâkanak.

Spell-checking various OS

- Starting with MacOS 10.10
 - the OS provides to possibility for spell-checking functionality for any language with an ISO code
 - i.e. a spell-checking module is made part of the MacOS
 - any application that wants to can make use of this integrated spell-checking module
 - MS Office does not make use of this OS functionality
 - However, our Norwegian and Danish collaborators have been working on integrating our spell-checkers and grammar-checkers to work with the MS Office API
 - this should then work in Windows OS as well

TextEdit language: English (default)



The screenshot shows a Mac OS window titled "Untitled 2 - Edited" in the TextEdit application. The menu bar at the top includes "TextEdit", "File", "Edit", "Format", "View", "Window", and "Help". The text inside the window is in Cree syllabics and is underlined with red dashed lines. The text is as follows:

ispîhk kê-kî-awâsisîwiyân nikî-nitawi-
kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk
ohci. kistapinânihk mâna kê-kî-nitawi-
kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential
School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna
nikî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako
niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-
kitimâkiskak, nîci-okiskinwahamâkanak.

ispîhk kâ
kiskinwah
ohci. kis
kiskinwah
School ê-
nikî-kiti
niwî-âtot
kitimâkis

Spelling and Grammar

ispîhk

This word was not found in the spelling dictionary.

Change

Find Next

Ignore

Learn

Define

Guess

☐ Check grammar

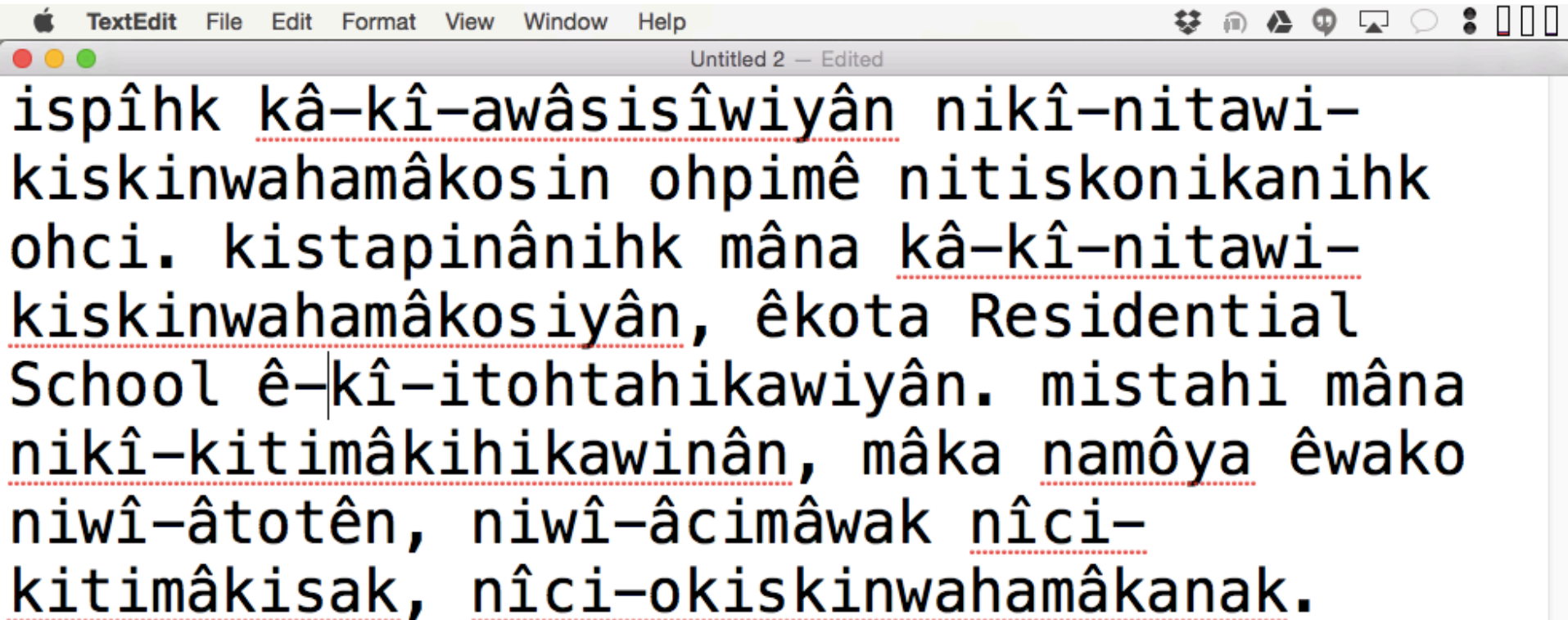
Automatic by Language

- ☒ Canadian English
- ☐ U.S. English
- ☐ Australian English
- ☐ British English
- ☐ Indian English
- ☐ Svenska
- ☐ Dansk
- ☐ Deutsch
- ☐ Español
- ☐ Français
- ☐ Italiano
- ☐ Nederlands
- ☐ Norsk
- ☐ Polski
- ☐ Português do Brasil
- ☐ Português Europeu
- ☐ Türkçe
- ☐ Русский
- crk (MacVoikko)**
- crk-Cans (MacVoikko)
- crl (MacVoikko)
- Haida (MacVoikko)
- GWY (MacVoikko)

Open Text Preferences...

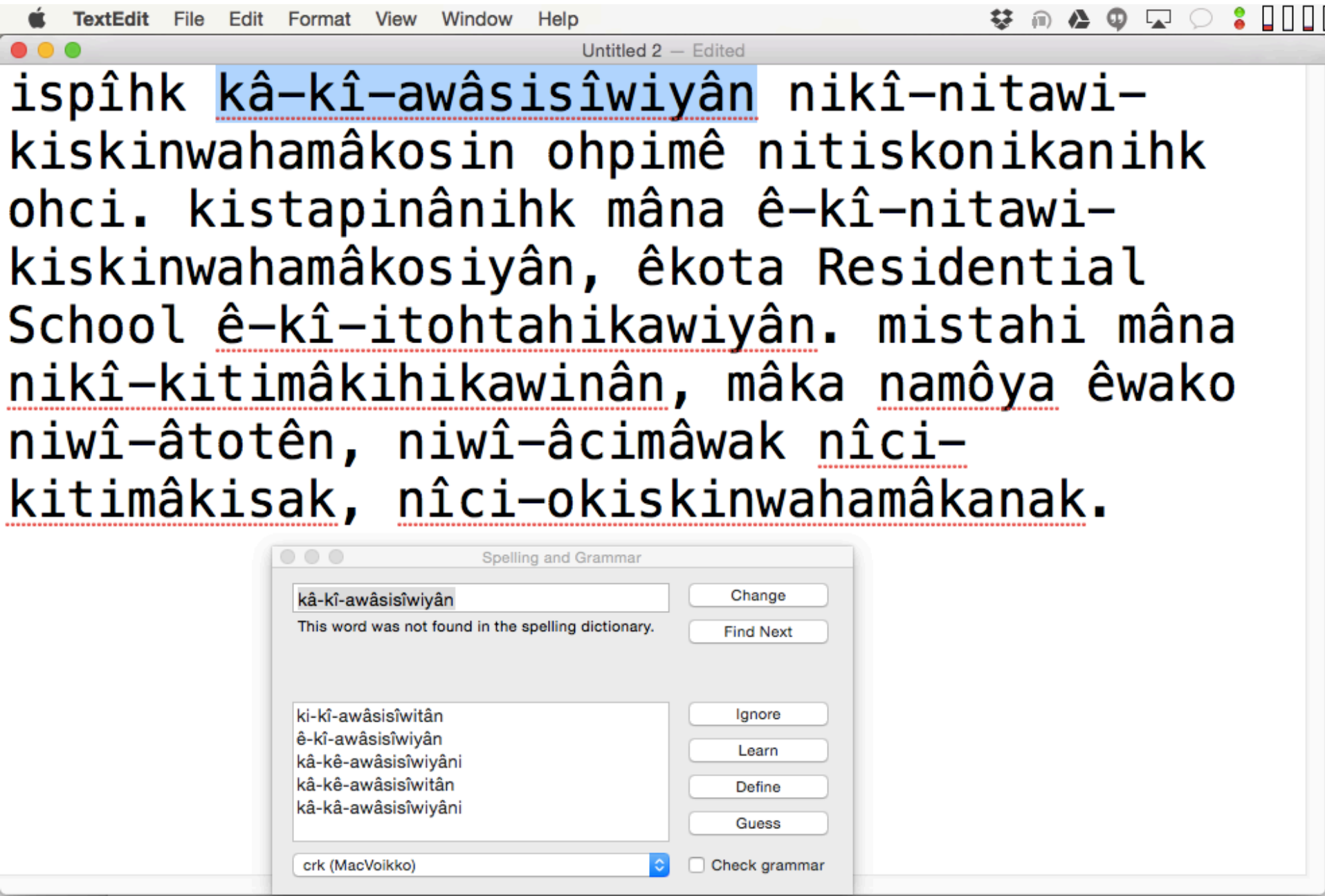
kî-nitawi-
iskonikanihk
kî-nitawi-
esidential
mistahi mâna
namôya êwako
mâwak nîci-
skinwahamâkanak.

TextEdit language: crk – unrecognized words underlined



The screenshot shows a Mac OS window titled "Untitled 2 - Edited" in the TextEdit application. The menu bar at the top includes "TextEdit", "File", "Edit", "Format", "View", "Window", and "Help". On the right side of the menu bar, there are icons for a folder, a printer, a speech bubble, a window, and a status bar. The text in the window is in Cree syllabics and is as follows:
ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyân nikî-nitawi-
kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk
ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-
kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential
School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna
nikî-kitimâkihihawinân, mâka namôya êwako
niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-
kitimâkiskak, nîci-okiskinwahamâkanak.

TextEdit language: crk – correction suggestions




```

gilgamesh:crk arppe$ hfst-ospell -S tools/spellcheckers/fstbased/hfst/crk.zhfst
k??-k??-aw??sis??wiy??n
"kâ-kî-awâsisîwiyan" is NOT in the lexicon:
Corrections for "kâ-kî-awâsisîwiyan":
ki-kî-awâsisîwitân      57.451599
kâ-ka-awâsisîwitân      57.451599
kâ-kê-awâsisîwitân      57.451599
ê-kî-awâsisîwiyan       57.451599
kâ-kâ-awâsisîwiyanî     57.451599
kâ-kê-awâsisîwiyanî     57.451599
kâ-kâ-awâsisîwitân      57.451599
ki-kî-awâsisîwiyanî     57.451599
kâ-ka-awâsisîwiyanî     57.451599

```

```

gilgamesh:crk arppe$ ucrk
ki-k??-aw??sis??wit??n
ki-kî-awâsisîwitân      PV/ka_ki+awâsisîwiw+V+AI+Imp+Imm+12Pl

k??-ka-aw??sis??wit??n
kâ-ka-awâsisîwitân      PV/ka+PV/ka+awâsisîwiw+V+AI+Imp+Imm+12Pl

k??-k??-aw??sis??wit??n
kâ-kê-awâsisîwitân      PV/ka+PV/ke+awâsisîwiw+V+AI+Imp+Imm+12Pl

??-k??-aw??sis??wiy??n
ê-kî-awâsisîwiyan       awâsisîwiw+V+AI+Cnj+Prt+2Sg
ê-kî-awâsisîwiyan       awâsisîwiw+V+AI+Cnj+Prt+1Sg

k??-k??-aw??sis??wiy??ni
kâ-kâ-awâsisîwiyanî     PV/ka+PV/ka+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+1Sg
kâ-kâ-awâsisîwiyanî     PV/ka+PV/ka+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+2Sg

k??-k??-aw??sis??wiy??ni
kâ-kê-awâsisîwiyanî     PV/ka+PV/ke+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+1Sg
kâ-kê-awâsisîwiyanî     PV/ka+PV/ke+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+2Sg

k??-k??-aw??sis??wit??n
kâ-kâ-awâsisîwitân      PV/ka+PV/ka+awâsisîwiw+V+AI+Imp+Imm+12Pl

ki-k??-aw??sis??wiy??ni
ki-kî-awâsisîwiyanî     PV/ka_ki+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+1Sg
ki-kî-awâsisîwiyanî     PV/ka_ki+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+2Sg

k??-ka-aw??sis??wiy??ni
kâ-ka-awâsisîwiyanî     PV/ka+PV/ka+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+1Sg
kâ-ka-awâsisîwiyanî     PV/ka+PV/ka+awâsisîwiw+V+AI+Fut+Cond+2Sg

```

ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyan nikî-nitawi-
kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk
ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-
kiskinwahamâkosiyan, êkota Residential
School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna
nikî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako
niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-
kitimâkiskak, nîci-okiskinwahamâkanak.

Reasons for entirely good words not being recognized (lemmas or rules for forms lacking from the lexicon)

ê-kî-itohtahikawiyân +?

itwêwina: itohtahisow ΔD"C"Δr° VAI-v s/he gets him/herself there

itohtahisow+V+AI+Cnj+Prt+1Sg ê-kî-itohtahisoyân

nîci-kitimâkiskak +?

itwêwina: kitimâkawâsis ρNŁb<ı.r° NA-1 poor child

kitimâkawâsis+N+AN+Pl+Px1Sg nikitimâkawâsisak

ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyan nikî-nitawi-
kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk
ohci. kistapinânihk mâna ê-kî-nitawi-
kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential
School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna
nikî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako
niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-
kitimâkiskak, nîci-okiskinwahamâkanak.

Spelling and Grammar

namôya

This word was not found in the spelling dictionary.

namoya
namôy
nama
namêwa
namêsa

crk (MacVoikko)

Change
Find Next
Ignore
Learn
Define
Guess
Check grammar

```
gilgamesh:crk arppe$ hfst-ospell -S tools/spellcheckers/fstbased/hfst/crk.zhfst
nam??ya
"namôya" is NOT in the lexicon:
Corrections for "namôya":
namoya      56.451599
namôy       56.451599
nama        57.451599
nataya      57.451599
namêwa      57.451599
namayê      57.451599
namêsa      57.451599
```

```
gilgamesh:crk arppe$ ucrk
```

```
nam??y
namôy      namôy+Ipc

nama
nama      nama+Ipc

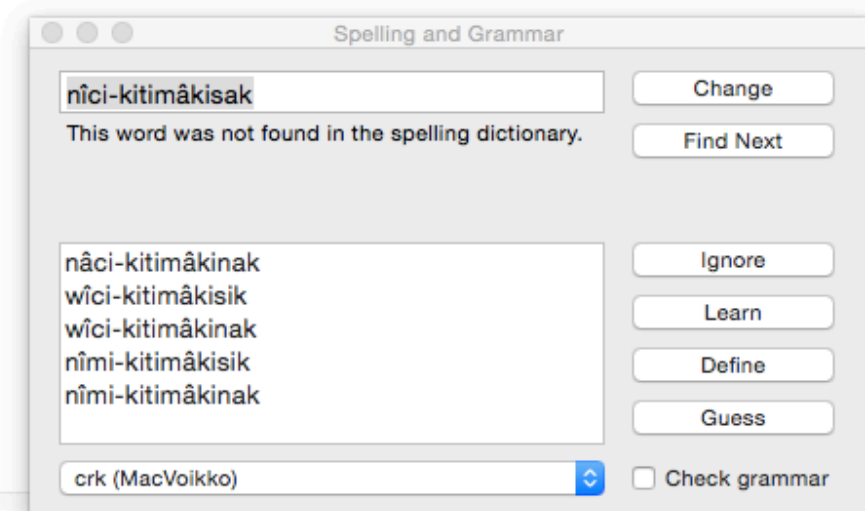
nataya
nataya    matay+N+IN+Pl+Px1Sg

nam??wa
namêwa    namêw+N+AN+Sg+0bv

namay??
namayê    namayêw+V+AI+Imp+Imm+2Sg

nam??sa
namêsa    namêw+N+AN+Der/Dim+N+AN+Sg+0bv
namêsa    namês+N+AN+Sg+0bv
```

ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyan nikî-nitawi-
kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonikanihk
ohci. kistapinânihk mâna ê-kî-nitawi-
kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential
School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna
nikî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako
niwî-âtotên, niwî-âcimâwak nîci-
kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.




```

gilgamesh:crk arppe$ hfst-ospell -S tools/spellcheckers/fstbased/hfst/crk.zhfst
n??ci-kitim??kisak
"nîci-kitimâkisak" is NOT in the lexicon:
Corrections for "nîci-kitimâkisak":
nâci-kitimâkinak      57.451599
nîhci-kitimâkinak     57.451599
wîci-kitimâkinak      57.451599
nîmi-kitimâkisik      57.451599
wîci-kitimâkisik      57.451599
nîmi-kitimâkinak      57.451599
nâci-kitimâkisik      57.451599
nîhci-kitimâkisik     57.451599

```

```

gilgamesh:crk arppe$ ucrk

```

```

n??ci-kitim??kinak
nâci-kitimâkinak      PV/naci+kitimâkinawêw+V+TA+Ind+Prs+4Sg+3Sg0

n??hci-kitim??kinak
nîhci-kitimâkinak     PV/nihci+kitimâkinawêw+V+TA+Ind+Prs+4Sg+3Sg0

w??ci-kitim??kinak
wîci-kitimâkinak      PV/wici+kitimâkinawêw+V+TA+Ind+Prs+4Sg+3Sg0

n??mi-kitim??kisik
nîmi-kitimâkisik      PV/nimi+kitimâkisiw+V+AI+Imp+Imm+2Pl

w??ci-kitim??kisik
wîci-kitimâkisik      PV/wici+kitimâkisiw+V+AI+Imp+Imm+2Pl

n??mi-kitim??kinak
nîmi-kitimâkinak      PV/nimi+kitimâkinawêw+V+TA+Ind+Prs+4Sg+3Sg0

n??ci-kitim??kisik
nâci-kitimâkisik      PV/naci+kitimâkisiw+V+AI+Imp+Imm+2Pl

n??hci-kitim??kisik
nîhci-kitimâkisik     PV/nihci+kitimâkisiw+V+AI+Imp+Imm+2Pl

```